Contents

Preface .......................................................... ix

Introduction

Chapter 1
Postcolonial linguistic voices:
Stitching together identity choices and their representations ............. 3
Eric A. Anchimbe

I. Postcolonial identities: Age, gender, ethnicity, and language

Chapter 2
Urma treasure bila measure:
Identity construction in Kenya’s multilingual spaces ....................... 25
Christiane Meierkord

Chapter 3
Gender and cultural identity in a television show in Botswana ............. 51
Sibonile Edith Ellece

Chapter 4
The English language and the construction of a Cameroon anglophone
identity .......................................................... 77
Eric A. Anchimbe

II. Nationhood discourses: Language, policy, and politics

Chapter 5
Nation-statehood and linguistic diversity in the postcolony: The case of
Portuguese and indigenous languages in Mozambique ..................... 99
Gregório Firmino

Chapter 6
The emergence of an indigenous language as lingua franca: The case of
Luganda in Uganda ............................................ 119
Jude Ssempuuma
Chapter 7
Roles and identities in postcolonial political discourse in Cameroon .... 143
Stephen A. Mforteh

III. Translating the postcolonial: Religion and lexicography

Chapter 8
Contesting the sacred in Tamil: Missionary translations and Protestant scriptures in colonial South India ......................... 167
Hephzibah Israel

Chapter 9
What mental images reveal about religious lexemes in Yoruba and English in present-day Nigerian churches ......................... 183
Folorunso Odidiomo

Chapter 10
Foreign culture lexicography and beyond: Perspectives from the history of Igbo lexicography ................................. 201
Chinedu Uchechukwu

IV. Living the postcolonial: Local tongues in ex-colonial languages

Chapter 11
Lexical gap, semantic incongruence, and the medium-of-learning effect: Evidence from Chinese-English code-switching in Hong Kong and Taiwan ...................................................... 215
David C. S. Li

Chapter 12
Lamnso' English: A study in ethnic variation in Cameroon English .... 241
Bonaventure M. Sala
V. Colonising the coloniser: Ex-colonialist discourses and immigration

Chapter 13
Postcolonial continuities in Danish monolingual dictionaries: Towards a critical postcolonial linguistics ........................................... 265
Antje Lann Hornscheidt

Chapter 14
Cape Verdean Creole in Lisbon: The young generation’s perspective . . . 299
Christina Märzhäuser

Chapter 15
Code-switching among Igbo-Nigerian immigrants in Padua (Italy) ...... 323
Francesco Goglia

Conclusion

Chapter 16
Meeting of the exs: The ex-colonised meets the ex-coloniser ............ 345
Stephen A. Mforteh

Contributors ................................................................. 351
Subject index ................................................................. 357
Author index ................................................................. 361